

Amor, Fortuna

Petrarca, *Canzoniere* CXIV (124)

Bernardo Giacomini (1532-c.1563)

Il primo libro de mardrigali à 5 (Gardano press, Venice, 1563)

Prima parte

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

5

A - mor, For - tu - na

A - mor, A - mor, For - tu - na For - tu - na e la

A - mor, For - tu - na, For - tu - na e la mia

A - mor, A - mor, For - tu - na e la mia men-te,

A - mor, For - tu - na, For - tu - na

e la mia men - te, schi - va, Di quel che ve -

mia men - te, schi - va, e la mia men - te, schi - va, Di quel che ve - de, Di

men - te, schi - va, e la mia men - te, schi - va, e la mia men - te, schi - va, Di

schi - va, e la mia men - te, schi - va, e la mia men - te, schi - va, Di quel che

e la mia men - te, schi - va, e la mia men - te, schi - va, M'af -

- de e nel pas - sa - to, e nel pas-sa - to vol - ta M'af -

quel che ve - de, Di quel che ve - de e nel pas-sa - to vol - ta, M'af - fli - gon si, M'af -

quel che ve - de, Di quel che ve - de e nel pas-sa - to vol - ta M'af - fli - gon si, M'af -

ve - de, Di quel che ve - de e nel pas-sa - to vol - ta, M'af - fli - gon si, M'af - fli - gon

Di quel che ve - de e nel pas - sa - to a - schol - ta M'af - fli - gon

Amor, Fortuna (score)

2

20

fli - gon sì, ch'io por - to al - cu - na vol - ta In - vi - dia a quei,
fli - gon sì, ch'io por - to al - cu - na vol - ta al - cu - na vol - ta In - vi - dia a quei,
fli - - gon sì, ch'io por-toal - cu - na vol - ta In - vi - dia a quei, In - vi - dia a quei,
sì, ch'io por-toal - cu - na vol - ta In - vi - dia a quei, a quei, In -
sì, M'af - fli-gon sì, ch'io por-toal - cu - na vol - ta In - vi - dia a quei,

25

In - vi - dia a quei che son su l'al - tra ri - va, che son su l'al - tra
In - vi - dia a quei, In - vi - dia a quei che son su l'al - tra, su l'al - tra ri - va, su l'al - tra
In - vi - dia a quei, In - vi - dia a quei che son su l'al - tra ri - va, su l'al -
vi - dia a quei, In - vi - dia a quei che son su l'al - tra ri - va, su l'al -
quei, In - vi - dia a quei, In - vi - dia a quei che son su l'al - tra ri - va,

30

35

ri - va. A - - mor mi strug - ge il cor, For -
ri - va. A - mor mi strug - ge il cor, mi strug - ge il cor, For - tu - na For - tu - na il pri - va,
- tra ri - va. A - mor, A - mor mi strug - ge il cor, mi strug - ge il cor, For - tu - na il pri - va, For -
va. A - mor A - mor mi strug - ge il cor, For - tu - na il pri - va, For -
A - mor, A - mor mi strug - ge il cor, For - tu - na il pri - va,

40

45

50

Amor, Fortuna (score)

4

55

mol - - ta, in pe - na mol - ta Sem - pre con - vien, Sem -
 - pe-na mol-ta, in pe-na, in pe-na mol - ta, in pe - na mol - ta Sem-pre con - vien, con - vien,
 - pe - na mol - ta, in pe - na mol - ta Sem - pre con - vien, Sem-pre con -
 ta, in pe-na mol - ta, in pe - na mol - ta Sem - pre con - vien,
 na, in pe - na mol - ta Sem - pre con - vien, Sem - pre con - vien

60

pre con-vien che com-bat-ten - do vi - va, che com-bat-ten - do vi - va.
 - che com-bat-ten - do vi - va, che com - bat-ten - do vi - va.
 vien che com - bat - ten - do vi - va, che com - bat - ten - do, che com - bat-ten-do vi - va.
 - che com - bat - ten - do vi - va, che com-bat-ten - do, che com - bat-ten-do vi - va.
 che com-bat-ten - do vi - va, che com - bat-ten - do vi - va.

Seconda parte

Canto Alto Quinto Tenore Basso

5

Né spe - ro i dol-ci
 Né spe - ro, Né spe - ro, Né spe - ro i dol - ci dì, i dol - ci dì, i
 Né spe - ro, Né spe - - - ro i dol - ci dì, i dol - ci
 Né spe - ro, Né spe - ro, Né spe - ro i dol - ci dì, i dol - ci dì,
 Né spe - ro i dol - ci dì,

10

dì tor - ni-no in - die - tro, Ma pur di ma - le in peg -
dol-ci di tor - ni-no in - die - tro, tor - ni - no in - die - tro, Ma pur, Ma pur di ma-le in peg - gio, Ma
di tor - ni - no in - die - tro, Ma pur di ma-le in peg - gio, Ma pur -
i dol - ci di tor - ni-no in - die - tro, in - die - tro, Ma pur di ma -
dol-ci di tor - ni-no in - die - tro, Ma pur di ma -

15

gio, di ma - le in peg - gio quel ch'a - van - za; Et di mio cor -
pur di ma - le in peg - gio, quel ch'a - van - za; Et di mio cor - so - già, Et
di ma - le in peg - gio, quel ch'a - van - za, quel ch'a - van - za; Et
le in peg - gio, di ma - le in peg - gio quel ch'a - van - za; quel ch'a - van - za; Et
le in peg - gio, quel ch'a - van - za; Et di mio

20

- so - già, ò già pas - sa - to il mez - zo.
di mio cor - so - già, pas - sa - to il mez - zo. Las - so, non di
di mio cor - so - già, pas - sa - to il mez - zo. Las - so, non di dia - man -
Et di mio cor - so - già, pas - sa - to il mez - zo. Las - so, non di dia - man - te, non
cor - so - già, pas - sa - to il mez - zo. Las - so, non di dia - man - te, non

Amor, Fortuna (score)

6

25

Las - so, non di dia-man - te, ma d'un ve - tro Veg-gio di man ca - der - mi
dia-man - te, non di dia - man - te, ma d'un ve - tro Veg-gio di man, Veg - gio di manca - der -
- te, non di dia - man - te, ma d'un ve - tro Veg - gio di man, di man ca - der - mi
di dia - man - te, ma d'un ve - tro Veg - gio di man ca - der - mi, di man ca - der - mi
non di dia-man - te, ma d'un ve - tro Veg - gio di man ca - der - mi

35

o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier' rom-per - mio-gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier', Et tut - ti miei pen - o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier', Et tut - ti miei pen - o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier', Et tut - ti miei pen - o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier', Et tut - ti miei pen - o - gni spe - ran - za, o - gni spe - ran - za, Et tut - ti miei pen-sier', Et tut - ti miei pen -

40

nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo.
sier' rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo.
rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo.
sier' rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo.
sier' rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo, rom - per nel mez - zo.

*Prima parte**Translation*

Amor, Fortuna et la mia mente, schiva
di quel che vede e nel passato volta,
m'affligon sì, ch'io porto alcuna volta
invidia a quei che son su l'altra riva.
Amor mi strugge 'l cor, Fortuna il priva
d'ogni conforto, onde la mente stolta
s'adira et piange: et cosí in pena molta
sempre conven che combattendo viva.

Petrarca, *Canzoniere* 124

Seconda parte
Né spero i dolci dì tornino indietro,
ma pur di male in peggio quel ch'avanza;
et di mio corso ò già passato 'l mezzo.
Lasso, non di diamante, ma d'un vetro
veggio di man cadermi ogni speranza,
et tutti miei pensier' romper nel mezzo.

Petrarca, *Canzoniere* 124

Love, Fortune and my mind, shy of what
it sees, turned to what is past, afflict me so,
that I am envious now and then
of those who have reached the other shore.
Love torments my heart: Fortune removes
all solace: so that my foolish mind
annoys itself and weeps: and so in deep pain
I often have to struggle with my life.

A.S. Kline (©2004, used with permission)

Translation

Nor do I hope to return to sweeter days,
but only to progress from bad to worse,
and already half my life is done.
I have seen all my hopes, not diamond,
alas, but glass, fall from my hand,
and all my thoughts shattered in two.

A.S. Kline (©2004, used with permission)